

# Comunicado Mensal do Templo

Setembro/2016 - 2016年09月号 ねん がつごうAssociação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ~

# 別院だより

真宗大谷派 しんしゅうおおたに は ブラジル別院南米本願寺 ぶらじるべついでんなんべいほんがんじ~つながりあういのちの発見ほっけん~

Saudações a todos! Tudo bem com vocês? No dia 18 de setembro próximo, serão realizados no Templo Betsuin do Brasil, os ofícios de Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras e de “Shunki-Higan” (Equinócio de Primavera). Gostaria de contar com a presença de muitas pessoas!

Considerando que no nosso templo são realizados os ofícios de “higan” (equinócio) nos meses de março e de setembro, queria lançar uma pergunta a todos: será que nós conseguimos manter encontro com as pessoas falecidas somente nesse período de equinócio? Quando é que podemos encontrar novamente com budas, aqueles que retornaram para “higan” (mundo da iluminação)? (N.T.: “higan” corresponde ao equinócio em português, porém essa palavra possui o significado de “mundo da iluminação” na língua japonesa; literalmente, significa “outra margem”, em contraposição à palavra “shigan”, que significa “esta margem”; em outras palavras, “mundo da iluminação, da sabedoria, da compaixão” (dos budas) em contraposição ao “mundo das trevas, da ignorância, dos sofrimentos” (dos seres humanos em geral).)

“Higan” é o mundo da iluminação, porém, de modo algum, é um mundo distante de nós, sem relacionamento conosco. Nos ofícios memoriais, leio sempre um sutra denominado “Sutra de Amida”. Neste sutra, está descrito como é o mundo da iluminação. Na descrição, aparece a expressão “kue-issho”, cujo significado é explicado da seguinte forma pelo Rev. Obata:

*“Kue-issho” quer dizer manter encontro juntos num único mundo. Como um exemplo próximo a nós desse “encontrar juntos num único local”, podemos citar as pessoas que findaram as suas vidas antes de nós, e através desse ato, retornaram ao mundo onde não há mais necessidade de criar paixões mundanas e de voltar a ter ilusões. Sob o ponto de vista budista, podemos dizer que se tornaram o próprio Dharma (Verdade), que transcende aos nossos pensamentos. Podemos afirmar que se tornaram o Corpo do Dharma, ou seja, budas. Em meio à recitação do Nembutsu, o Namu Amida Butsu, somos agraciados com o encontro com incontáveis pessoas que se tornaram budas.”*

Em outras palavras, o encontro com os budas que estão no “higan” (mundo da iluminação) não se dá após a nossa morte. Neste momento, neste mundo, enquanto recitamos o Namu Amida Butsu, reencontramos em meio à recitação do Nembutsu, com essas pessoas que se tornaram budas após findarem as suas vidas. É porque o Namu Amida Butsu é a palavra do buda. Ao pronunciarmos a palavra

do buda, nesse instante estaremos encontrando com as pessoas que se tornaram budas. Os budas, até mesmo se transformam na palavra Namu Amida Butsu para se relacionarem conosco. Não significa que não podemos mais encontrar após a morte.

Queria que vocês recordassem. Tenho certeza que vocês guardam nos seus corações, as palavras e os desejos das pessoas importantes que faleceram. O Nembutsu chamado Namu Amida Butsu é um chamamento lançado pelos falecidos que se tornaram budas. É um questionamento tal como “será que você está bem assim?” (palavras do Rev. Obata), vindo dos budas. Não podemos esquecer isso.

O motivo disso é porque nós aproveitamos até mesmo o Nembutsu chamado Namu Amida Butsu em proveito da nossa conveniência. Quando acontece algo favorável a nós, acabamos recitando o Nembutsu dizendo “Que bom! Namu Amida Butsu.” Agora, quando acontece algo desfavorável, será que não estamos pensando “Faça algo! Namu Amida Butsu.”? Assim não está correto! Estamos tratando o Namu Amida Butsu como uma coisa, tirando proveito dele.

Dizendo mais, aceitamos as coisas que são convenientes para nós e rejeitamos as que são inconvenientes. O eu inconveniente não pode ser reconhecido como eu e acabamos abandonando-o dizendo: “não gosto de mim assim”. Às vezes, censuramos nós mesmos ou censuramos os outros. Ainda, na tentativa de nos protegermos, somos capazes de menosprezar os outros. Assim, enquanto limitarmos a buscar somente um mundo que atenda a nossa própria conveniência, será impossível manter um encontro com outras pessoas nem conosco mesmo.

O Namu Amida Butsu é um chamamento dos budas. Vamos compreender como sendo um “trabalho” desencadeado a partir dos budas agindo em nossa direção, sem distinção de lugar e de pessoa, lembrando disso sempre e em qualquer lugar ao recitar o Nembutsu, o Namu Amida Butsu.

O Namu Amida Butsu é um questionamento na forma de voto, efetuado pelos budas, a partir do mundo da iluminação, em direção a todas as pessoas. Dando ouvidos a esse questionamento, a esse chamamento, e decidir caminhar em companhia dos outros, despertando-nos e encontrando conosco mesmo e com outros, esse é o momento em que realmente conseguimos encontrar com os nossos antepassados que agora já se tornaram budas.

A questão é como iremos responder a esse chamamento. Vamos ignorar? Contrariar? Confiamos em nós mesmos? Ou então, viver este mundo confiando no mundo da iluminação. Vamos todos pensar juntos!

Yu Kikuchi – Missionário do Dharma

みなさん、こんにちは。いかがお過ごしでしょうか。  
 ブラジル別院では、9月18日には、永代経と彼岸会  
 法要が勤まります。たくさんの方にお参りしていただき  
 たいと思います。

さて、ここでみなさんにお尋ねしたいのですが、  
 ブラジル別院では、彼岸会法要が3月と9月に勤まります。  
 私たちはその期間の中だけでしか亡くなられた方とは遇  
 えないのでしょうか。彼岸（さとりの世界）に帰られた  
 仏様と私たちはいつ再会するのでしょうか。

彼岸は、さとりの世界ですけれども、決して遠く離れた  
 私たちと無関係な世界ではありません。私は法事の時、  
 必ず『阿弥陀経』というお経を読みます。『阿弥陀経』  
 にはさとりの世界はどのようなところが書かれています。  
 その中に、「俱会一処」という言葉が出てきます。  
 俱会一処とはどういった意味かと言いますと、尾畑先生は、  
 「俱会一処」とは共に一つの世界で出会うということ  
 す。「共に一処で会う」とは、身近な例でいえば私  
 ちに先立って命終えていった人々は命を終えるとい  
 うことをもって、二度と再び迷うことのない、煩惱を  
 起こす必要のない世界に帰られた方々です。仏教的に  
 いえば、私どもの思いを超えた法(真理)そのものとな

られた。だから、法身ほっしんとなられた、仏ほとけとなられたとい  
 っていていでしょう。その仏ほとけとなられた無数むすうの方々と  
 南無阿弥陀仏なむあみだぶつと念仏申す中ねんぶつもうで出遇なかわせていただくので  
 す。

とおっしゃっておられます。つまり、彼岸ひがん(さとの世界せかい)  
 におられる仏様ほとけさまと会うのは、私わたしたちは、亡なくなってから  
 ではありません。今いま、この世界せかいで、南無阿弥陀仏なむあみだぶつと念仏申  
 す時ときに、その念仏ねんぶつの中なかで、命いのちを終おえて仏様ほとけさまとなられた方  
 と再会さいかいします。なぜなら南無阿弥陀仏なむあみだぶつとは仏様ほとけさまの言葉ことばだ  
 からです。仏様ほとけさまの言葉ことばを称となえる時ときに、そこにすでに仏様ほとけさま  
 になった方々かたがたと出遇であうのです。仏様ほとけさまが南無阿弥陀仏なむあみだぶつとい  
 う言葉ことばになってまで私わたしに関わかかってくださるのです。亡な  
 ったらもう会あえないというわけではありません。

皆さん、思い出おもしてください。亡なくなられた大切な方たいせつの  
 言葉ことばや願ねがいはみなさんの心こころの中なかに確たしかに存在そんざいしているは  
 ずです。南無阿弥陀仏なむあみだぶつというお念仏ねんぶつは亡なくなられて仏様ほとけさま  
 となられた方かたからの呼びかけよです。「お前まえはそれでいいの  
 か」(尾畑先生おぼたせんせいの言葉ことば)という仏様ほとけさまからの問といかけです。  
 それを忘わすれてはいけません。

何故なぜかと言いいますと、私わたしたちは南無阿弥陀仏なむあみだぶつというお  
 念仏ねんぶつさえも自じ分の都つごう合よの良りいように利用りようしてしまいます。

何か良いことが起きたら「ありがたいな。南無阿弥陀仏」と念仏してしまいます。また、何か悪いことが起きたら「何とかしろ。南無阿弥陀仏」と考えていないですか。それではだめです。南無阿弥陀仏を物扱いして、利用しています。

もっと言うなら、私たちは自分の都合の良いものは受け入れ、悪いものは排除しています。都合が悪い自分は、自分と認めることが出来ず、「こんな自分はもう嫌だ」と言い、見捨てててしまいます。時には自分を責め、他人を責めます。そして、自分を守りたいがために、他人を見下したりもします。そのような自分の都合に合う世界だけを求めている限りは、人と出遇い、自分に出遇うことは不可能です。

南無阿弥陀仏は仏様からの呼びかけです。そのことをいつでもどこでも思い起こして、南無阿弥陀仏と念仏申すところに、いつでもどこでも誰にでも、仏様が私にはたらいてくださる「はたらき」だといただいてまいりましょう。

南無阿弥陀仏は仏様から全ての者に向けて願われる彼岸からの問いかけです。その問いかけ、その呼びかけを聞き、目覚めて自分に出遇い、他人に出遇い、他人と一緒に歩んでいこうとする時が、今は仏様となられたご先祖

ほんとうで あ とき  
に本当に 出 遇 う 時 です。

わたし よ おうとう し  
さあ、私 たちは その 呼 び け に どう 応 答 する の か。 知  
らん ぷ り を する の か。 はんたい じぶん じしん たよ  
る の か。 それ とも、 ひがん たよ  
それ とも、 彼 岸 を 頼 り と し、 この 世 を 生 きる の か。  
みなさん、 いっしょ かんが  
みなさん、 一 緒 に 考 え て み ま し ょ う。

きくち ゆう かいきょう し  
菊 地 遊 開 教 使

## NOTA DE FALECIMENTO

Com profunda tristeza, comunicamos o falecimento da Sra. Sue Nakata (Nome Búdico Shaku-ni Sei-chi), em 13/08/2016, aos 95 anos de idade. Durante muitos anos, ela dedicou às tarefas do Departamento de Culinária da Associação Feminia Dôbô deste Templo Betsuin (atual Associação Flor de Lótus).

Manifestamos as nossas condolências.

NAMU AMIDA BUTSU

きじゃく  
帰 寂

さ がつ にち なかた す え さま ほうみょうしゃくに せいち せいきよ  
去る 8月13日に中田スエ様(法名 釈尼 正智)がご逝去されました。  
さい ながねん わた とうべついん どうぼう ふ じんかい げん はす かい すいじぶちょう  
95歳。長年に亘って、当別院の同朋婦人会(現「蓮の会」)の炊事部長と  
じんりょく  
してご尽力いただきました。

つつし ごちょうい ひょう  
謹んで御弔意を表します。

なむあみだぶつ  
南無阿弥陀仏

## Programação do Templo de São Paulo

**Todos os dias:** 7h30(Ofício Matinal); 17h(Ofício Vespertino).

**Todos os domingos:** 10h30(Cerimônia Dominical em português).

**Todos os meses,** ofícios nos dias **6**(da Associação Flor de Lótus), **13**(Em Memória do Grão Mestre Anterior) e **28**(Em Memória do Fundador Mestre Shinran), todos às 13h, com palestras em japonês.

03/09/16, sábado, 16h(Curso de Budismo Shin em português).

06/09/16, terça-feira, 9h(Reunião da Diretoria).

16/09/16, sexta-feira, 8h30(Trabalho Voluntário de Preparativos para ofícios do dia 18: polimentos, limpeza, arranjos florais, etc).

17/09/16, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

18/09/16, domingo, 10h(Ofício de Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras) e 14h(Ofício de Equinócio de Primavera). Palestras em japonês/português em cada ofício. Neste dia haverá bazar promovido pela APM da Escola Mayuri, com praça de alimentação, onde serão vendidos “udon”, sushi, salgados, etc. A renda será revertida para citada APM.

24/09/16, sábado, 16h(Curso de Budismo Básico em português).

08/10/16, sábado, 16h(Curso de Budismo Shin em português).

22/10/16, sábado, 16h(Curso de Budismo Básico em português).

29/10/16, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

べついんぎょうじ よてい  
別院行事予定

まいにち ごぜん じ ぶん あさじ ごご じ ゆう じ  
毎日、午前7時30分(お朝事)、午後5時(お夕事)。

まいしゅうにちようび ごぜん じ ぶん ぼ ごにちようらいはい  
毎週日曜日、午前10時30分(ボ語日曜礼拝)。

まいつき ていれい むいか はす かい にち ぜん ごもんしゅめいにち にち しゅう そしんらんしょうにん ごめいにち すべ ごご  
毎月の定例は、6日(蓮の会)、13日(前御門首命日)、28日(宗祖親鸞聖人御命日)、全て午後1  
時、法話は日語。

がつ か ど ごご じ ぼ ごしんしゅうがくこうざ  
9月03日(土)、午後4時(ボ語真宗学講座)。

がつ か か ごぜん じ り じ かい  
9月06日(火)、午前9時(理事会)。

がつ にち きん ごぜん じ ぶん にち ほうようじゆんびほうし みが そうじ ぶつ か た ほか  
9月16日(金)、午前8時30分(18日の法要準備奉仕—お磨き、掃除、仏華立て、他)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごていれいほうわかい  
9月17日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

がつ にち にち ごぜん じ そうえいだいきょうほうよう ごご じ しゆんき ひがん え ほうよう ほうよう にち  
9月18日(日)、午前10時(総永代経法要)、午後2時(春季彼岸会法要)、どちらの法要にも日・  
ボ語法話あり。当日、マユール学園父兄会主催のバザーが催され、うどん、巻  
き寿司、サルガードなども販売されます。収益は父兄会の収入となります。

がつ か ど ごご じ ぼ ごぶつきょうがくこうざ  
9月24日(土)、午後4時(ボ語仏教学講座)。

がつ か ど ごご じ ぼ ごしんしゅうがくこうざ  
10月08日(土)、午後4時(ボ語真宗学講座)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごぶつきょうがくこうざ  
10月22日(土)、午後4時(ボ語仏教学講座)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごていれいほうわかい  
10月29日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INFANTIL COM OPORTUNIDADE DE CONTATO COM OS**  
**ENSINAMENTOS BUDISTAS, da ESCOLA MAYURI (日語・マユリー学園)**

AV. DO CURSINO,753  
TELEFONES: (011) 5061-4902 ou 5061-4766  
INFORMAÇÕES com a Prof<sup>a</sup>. ROSA ou LAURA

**CONVITE PARA OFÍCIOS DE “SÔ-EITAIKYÔ” E DE “SHUNKI-HIGAN”**

「総永代経法要・春季彼岸会法要」ご案内

Convidamos a todos para participarem do Ofício de “Sô-eitai kyô” (Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras) e do Ofício de “Shunki-higan” (Equinócio de Primavera), a serem realizados no dia 18/09/16, domingo, a partir das 10 horas e 14 horas, respectivamente.

来る9月18日(日)、午前10時より、「総永代経法要」、午後2時より「春季彼岸会法要」をお勤め致します。  
皆様のご参詣をお待ちしております。

Templo Budista Higashi Honganji  
Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin  
Av. do Cursino,753 Jardim da Saúde  
São Paulo-SP CEP 04133-000  
Site: www.amida.org.br  
E-mail: <honganji.br@gmail.com>  
Twitter: <twitter@nambeihonganji>  
Tel: (11)5061-4902 ou 5061-4766  
Fax: (11)5062-7370